

Filologie medievali e moderne 24
Serie occidentale 20

e-ISSN 2610-9441
ISSN 2610-945X

***Le Meditationes vitae Christi* in volgare secondo il codice Paris, BnF, it. 115**

Edizione, commentario
e riproduzione del corredo iconografico

a cura di
Diego Dotto, Dávid Falvay,
Antonio Montefusco



Edizioni
Ca' Foscari



Le *Meditationes vitae Christi* in volgare secondo il codice Paris, BnF, it. 115

Filologie medievali e moderne
Serie occidentale

Serie diretta da
Eugenio Burgio

24 | 20



Edizioni
Ca' Foscari

Filologie medievali e moderne

Serie occidentale

Direttore | General editor

Eugenio Burgio (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Comitato scientifico | Advisory board

Massimiliano Bampi (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Saverio Bellomo † (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Marina Buzzoni (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Serena Fornasiero (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Tiziano Zanato (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Serie orientale

Direttore | General editor

Antonella Ghersetti (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Comitato scientifico | Advisory board

Attilio Andreini (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Giampiero Bellingeri (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Piero Capelli (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Emiliano Bronislaw Fiori (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Bonaventura Ruperti (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

e-ISSN 2610-9441

ISSN 2610-945X



URL <http://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/collane/filologie-medievali-e-moderne/>

Le *Meditationes vitae Christi* in volgare secondo il codice Paris, BnF, it. 115

Edizione, commentario e riproduzione
del corredo iconografico

a cura di
Diego Dotto, Dávid Falvai, Antonio Montefusco

Trascrizione del manoscritto coordinata da Dávid Falvai
e realizzata da Péter Ertl, Eszter Konrád, Ditta Szemere

Revisione critica del testo a cura di Diego Dotto
con la collaborazione di Federico Rossi

Apparato delle fonti realizzato da Péter Ertl
con la collaborazione di Csenge Béres, Eszter Draskóczy, Kata Hári

Commento storico-artistico di Holly Flora

Edizione delle didascalie e delle istruzioni per gli artisti a cura di Dávid Falvai,
Eszter Konrád e Ditta Szemere. Revisione a cura di Sara Bischetti
e Antonio Montefusco

Revisione editoriale e bibliografica a cura di Maria Conte

Venezia
Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing
2021

Le *Meditationes vitae Christi* in volgare secondo il codice Paris, BnF, it. 115. Edizione, commentario e riproduzione del corredo iconografico

a cura di Diego Dotto, Dávid Falvy, Antonio Montefusco

© 2021 Diego Dotto, Dávid Falvy, Antonio Montefusco per il testo
© 2021 Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing per la presente edizione
© Bibliothèque nationale de France per le immagini



I testi dei saggi qui raccolti sono distribuiti con Licenza Creative Commons Attribuzione 4.0 Internazionale
The texts of the essays here collected are licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

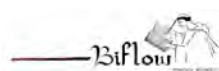


Le immagini pubblicate nella edizione digitale Open Access sono distribuite con Licenza Creative Commons Attribuzione-Non commerciale-Non opere derivate 4.0 Internazionale.
The images in the Open Access digital edition of this work are licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.



Qualunque parte di questa pubblicazione può essere riprodotta, memorizzata in un sistema di recupero dati o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo, elettronico o meccanico, senza autorizzazione, a condizione che se ne citi la fonte.
Any part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means without permission provided that the source is fully credited.

Certificazione scientifica delle Opere pubblicate da Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing: tutti i saggi pubblicati hanno ottenuto il parere favorevole da parte di valutatori esperti della materia sotto la responsabilità del Comitato scientifico della collana. La valutazione è stata condotta in aderenza ai criteri scientifici ed editoriali di Edizioni Ca' Foscari.
Scientific certification of the works published by Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing: all essays published in this volume have received a favourable opinion by subject-matter experts under the responsibility of the Scientific Committee of the series. The evaluations were conducted in adherence to the scientific and editorial criteria established by Edizioni Ca' Foscari.



This book is part of the BIFLOW Project - Bilingualism in Florentine and Tuscan Works (1260-1430), which has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (grant agreement no. 637533).

The information and views set out in this book reflect only the Authors' view and the Agency (ERCEA) is not responsible for any use that may be made of the information it contains.



Horizon 2020
European Union funding
for Research & Innovation



European Research Council
Supporting top researchers
from anywhere in the world

Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing
Fondazione Università Ca' Foscari
Dorsoduro 3246, 30123 Venezia
<http://edizionicafoscari.unive.it> | ecf@unive.it

1a edizione giugno 2021
ISBN 978-88-6969-509-4 [ebook]
ISBN 978-88-6969-510-0 [print]

Le *Meditationes vitae Christi* in volgare secondo il codice Paris, BnF, it. 115. Edizione, commentario e riproduzione del corredo iconografico / a cura di Diego Dotto, Dávid Falvy, Antonio Montefusco — 1. ed. — Venezia: Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing, 2021. — 514 p.; 28 cm. — (Filologie medievali e moderne; 24, 20). — ISBN 978-88-6969-510-0.

URL <http://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/libri/978-88-6969-510-0/>
DOI <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-509-4>

Le *Meditationes vitae Christi* in volgare secondo il codice Paris, BnF, it. 115

Edizione, commentario e riproduzione del corredo iconografico

a cura di Diego Dotto, Dávid Falvai, Antonio Montefusco

Abstract

The Pseudo-Bonaventuran *Meditationes vitae Christi* is one of the most influential devotional narratives of the late middle ages. It was written in Tuscany in the early fourteenth century and survived in several Latin and vernacular manuscripts and early prints. An extensive discussion has engaged the scholars, especially about the issue of the first linguistic version of the text. Even if the Latin version seems to be the original text, the vernacular manuscript Paris, BnF, it. 115 stays as one of the most important and interesting witnesses of the work. One of the earliest surviving *codices*, it conserves the first Italian translation (penned in the Pisan area) of the text, enriched by a wonderful set of illustration. The present volume, which is the outcome of an international and interdisciplinary collaboration, offers the first critical edition of the text, the reproduction of all images, the edition of the instructions given to the artist, accompanied by detailed philological and art-historical commentaries, glossaries, and seven interdisciplinary introductory essays.

Keywords Franciscan literature. Illustrated manuscript. Critical edition. *Meditationes vitae Christi*. Pseudo-Bonaventure.

Le *Meditationes vitae Christi* in volgare secondo il codice Paris, BnF, it. 115

Edizione, commentario e riproduzione del corredo iconografico

a cura di Diego Dotto, Dávid Falvai, Antonio Montefusco

Nota editoriale

L'edizione è frutto di un lavoro di équipe coordinato da Dávid Falvai, Diego Dotto e Antonio Montefusco.

Péter Ertl, Eszter Konrád, Ditta Szemere con il coordinamento di Dávid Falvai si sono occupati preliminarmente della trascrizione dell'It. 115. Diego Dotto ha rivisto il testo occupandosi dell'apparato filologico e definendo i criteri di edizione. Nella fase finale Federico Rossi ha contribuito in modo essenziale al raffinamento dell'edizione. Péter Ertl, con la collaborazione di Csenge Béres, Eszter Draskóczy e Kata Hári, ha curato l'apparato delle fonti.

Dávid Falvai, Eszter Konrád e Ditta Szemere hanno edito le didascalie e le istruzioni per gli artisti. Sara Bischetti e Antonio Montefusco hanno rivisto l'edizione controllando la trascrizione direttamente sul manoscritto.

Ringraziamo Tommaso Galvani e Massimiliano Vianello per la cura e la pazienza con cui hanno seguito la confezione del volume.

Il lavoro del gruppo di ricerca ungherese, coordinato da Dávid Falvai e formato da Péter Ertl, Eszter Konrád e Ditta Szemere, è stato finanziato dal Fondo Nazionale della Ricerca Scientifica Ungherese (NKFI OTKA KH 129671).

Le *Meditationes vitae Christi* in volgare secondo il codice Paris, BnF, it. 115

Edizione, commento e riproduzione del corredo iconografico

a cura di Diego Dotto, Dávid Falvai, Antonio Montefusco

Sommario

Prefazione

Diego Dotto, Dávid Falvai, Antonio Montefusco 11

1 INTRODUZIONE

1 Alla prova della storia (francescana): le MVC, testo senza autore
Antonio Montefusco 19

2 Le versioni volgari delle MVC e il ruolo del manoscritto parigino
Dávid Falvai 27

3 Nuove acquisizioni sul volgarizzamento italiano A
Federico Rossi 41

4 Il manoscritto Paris, BnF, it. 115: una nuova indagine codicologica
Sara Bischetti, Giacomo Colozza 55

5 Analisi linguistica: per un profilo fonomorfológico del manoscritto
Federico Rossi 63

6 Analisi linguistica: appunti sulla sintassi del volgarizzamento
Imre Szilágyi 81

7 L'illustrazione delle MVC nel manoscritto Paris, BnF, it. 115
Holly Flora 89

2 EDIZIONE DEL TESTO DEL MANOSCRITTO IT. 115 DELLA BNF DI PARIGI

1 Criteri di edizione 95

2 Edizione del testo 105

3 Glossario bilingue 251

3 LE ILLUSTRAZIONI DEL MANOSCRITTO IT. 115

Edizione delle didascalie e delle istruzioni

a cura di Sara Bischetti, Péter Ertl, Dávid Falvai, Eszter Konrád, Antonio Montefusco,
Ditta Szemere e commento a cura di Holly Flora

291

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

Bibliografia generale

497

Bibliografia delle fonti

507